



UeLEX

Germersheimer Übersetzerlexikon

# Wilhelm Hoegner – Auswahlbibliographie

Von **Andreas F. Kelletat**

Die Bibliographie wurde primär anhand der Angaben in Hoegners Autobiographie sowie der beiden Kataloge des Deutschen Exilarchivs (1989, 2003) erstellt. Es konnten nur einzelne Titel autoptisch geprüft werden.

## ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

### HOBART, ALICE TISDALE

---

**Diese Erde ist mein.** Roman. Ins Deutsche übertragen von W. Hoegner. München, Wien, Basel: Desch, 318 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The cup and the sword

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

WEITERE WERKE VON **Hobart, Alice Tisdale**

### HOBART, ALICE TISDALE

---

**Petroleum für die Lampen Chinas.** Roman. Aus dem Amerikanischen übertragen von Wilhelm Ritter. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1940.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ORIGINALTITEL Oil for the lamps of China

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1933

KOMMENTAR Der im verlegerischen Peritext angegebene Übersetzernamen ist ein Pseudonym, das Hoegner wegen des in der Schweiz bestehenden Arbeitsverbots für Flüchtlinge benutzte.

WEITERE WERKE VON [Hobart, Alice Tisdale](#)

## **CRONIN, ARCHIBALD J.**

---

[James Brodie](#). Der Hutmacher und sein Schloß. Aus dem Englischen neu und vollständig übersetzt von Ueli Engelhardt [= Wilhelm Hoegner]. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1941, 592 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Hatter's Castle

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1931

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1948: Wien: Paul Zsolnay Verlag; 1956: Frankfurt/M.: Büchergilde Gutenberg.

WEITERE WERKE VON [Cronin, Archibald J.](#)

## **BROMFIELD, LOUIS**

---

[Der große Regen](#). Aus dem Amerikanischen übertragen von Wilhelm Ritter [= Wilhelm Hoegner]. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1941, 613 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL The Rains Came

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1937

KOMMENTAR Eine von Hans Kaempfer (1896-1974) übersetzte Version des Bromfield-Romans war bereits 1939 im Berliner Propyläen-Verlag erschienen. Im Scherz-Verlag (Bern) erschien 1946 Rudolf Franks „Neuübersetzung“ des Romans.

WEITERE WERKE VON [Bromfield, Louis](#)

## **TOLSTOI, LEW**

---

[Krieg und Frieden](#). Aus dem Russischen übersetzt von Otto Wyss [und teilweise von W. Hoegner] (2 Bde.). Zürich: Büchergilde Gutenberg 1942, 687 u. 716 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Vojna i mir

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1868/69

KOMMENTAR

Auf der letzten Seite des 2. Bandes findet sich die Angabe: „Der dritte Band, erster Teil, Kapitel 2 bis 23, der dritte Teil, Kapitel 29 bis 34, der vierte Band samt Epilog, wurden von W. Hoegner übersetzt.“

WEITERE WERKE VON [Tolstoi, Lew](#)

## **TRAVEN, B.**

---

**Der Schatz der Sierra Madre.** Aus dem englischen Originaltext übersetzt von Rudolf Bertschi [= Wilhelm Hoegner]. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1942, 269 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [The Treasure of the Sierra Madre](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1935

KOMMENTAR Das Traven-Buch war bereits 1927 in der Büchergilde Gutenberg (Berlin) herausgekommen, seinerzeit ohne Übersetzungsvermerk. Das Buch wurde (wie auch sein berühmtestes Buch *Das Totenschiff*) von Traven selbst 1933 ins Englische übersetzt und als angebliche „Urfassung“ an den Alfred A. Knopf-Verlag in New York geschickt. Dort wurde das Buch mit Travens Zustimmung von Knopfs Lektor Bernard Smith gründlich überarbeitet bzw. umgeschrieben („This entailed treating about 25 percent of the text“, Guthke 1987: 477) und als „original English version“ vermarktet. Travens Behauptung von der angeblich amerikanischen Urfassung wurde auch von der Büchergilde Gutenberg anerkannt und sie ließ das *The Treasure of the Sierra Madre* aus dem Englischen übersetzen (ebd.: 478).

WEITERE WERKE VON [Traven, B.](#)

## **BEVERIDGE, WILLIAM**

---

**Der Beveridgeplan.** Sozialversicherung und verwandte Leistungen. Bericht von Sir William Beveridge. Dem Britischen Parlament überreicht im November 1942. Einzig berechtigte deutsche Übersetzung. Zürich, New York: Europa Verlag 1943, 272 S.

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [Social Insurance and Allied Services](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

KOMMENTAR Ein Übersetzernamen wird in der Ausgabe nicht genannt. Vgl. jedoch Hoegner: „Eine meiner letzten Arbeiten [als Übersetzer im schweizer Exil] war die erste deutsche Übersetzung des Beveridgeplans für den Europaverlag in Zürich“ (W.H.: Der schwierige Außenseiter, 2. Aufl., S. 145).

WEITERE WERKE VON [Beveridge, William](#)

## EDMONDS, WALTER DUMAUX

---

**Chad Hanna.** Übersetzung aus dem Englischen von Wilhelm Ritter [= Wilhelm Hoegner]. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1944, 543 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Red Wheels Rolling

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1940

KOMMENTAR Der Zirkus-Roman wurde 1940 unter dem Titel *Chad Hanna* mit Henry Fonda in der Hauptrolle verfilmt, Regie: Henry King. Deutscher Verleihtitel: *Der Tod des alten Zirkuslöwen*.

WEITERE WERKE VON **Edmonds, Walter Dumaux**

## HOBART, ALICE TISDALE

---

**Becher und Schwert.** Roman. Aus dem Amerikanischen übertragen von W. Hoegner. Zürich: Büchergilde Gutenberg 1945, 399 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The Cup and the Sword

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1942

KOMMENTAR Weitere Ausgaben ab 1960 unter dem Titel *Diese Erde ist mein*.

WEITERE WERKE VON **Hobart, Alice Tisdale**

## ORIGINALWERKE

### HOEGNER, WILHELM

---

**Der Volksbetrug der Nationalsozialisten.** Rede des Reichstagsabgeordneten Dr. Wilhelm Hoegner. Berlin: J. H. Dietz Nachfolger 1930, 16 S.

WEITERE WERKE VON **Hoegner, Wilhelm**

### HOEGNER, WILHELM

---

**Der Faschismus und die Intellektuellen.** Untergang des Deutschen Geistes. Von Landgerichtsdirektor \* \* \*. Karlsbad: Verlagsanstalt "Graphia" 1934, 30 S.

KOMMENTAR Anonym erschienen.

WEITERE WERKE VON **Hoegner, Wilhelm**

## HOEGNER, WILHELM

---

**Der schwierige Außenseiter.** Erinnerungen eines Abgeordneten, Emigranten und Ministerpräsidenten. München: Isar Verlag 1959, 344 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. Hof (Saale): Oberfränkische Verlagsanstalt und Druckerei GmbH 1975.

KOMMENTAR Über seine Arbeit als Übersetzer berichtet Hoegner auf S. 144f. (2. Aufl.).

WEITERE WERKE VON [Hoegner, Wilhelm](#)

## HOEGNER, WILHELM

---

**Flucht vor Hitler.** Erinnerungen an die Kapitulation der ersten deutschen Republik 1933. Mit einem Nachwort von Wolfgang Jean Stock. München: Nymphenburger Verlagshandlung 1977, 296 S.

WEITERE WERKE VON [Hoegner, Wilhelm](#)

## SEKUNDÄRLITERATUR

### GUTHKE, KARL S.

---

**B. Traven.** Biographie eines Rätsels. Frankfurt/M.: Büchergilde Gutenberg 1987, 840 S.

KOMMENTAR Klärung der Frage, warum die Büchergilde Gutenberg (Zürich) 1942 Travens Buch *Der Schatz der Sierra Madre* als Übersetzung ausgegeben hat.

WEITERE WERKE VON [Guthke, Karl S.](#)

### ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Wilhelm Hoegner – Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 26. August 2022.

### METADATEN

---

**Publikationsdatum** 26. August 2022

---

**Creative Commons Lizenz** Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

---

**DOI** <https://doi.org/10.21248/gups.76421>

---